



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 7 października 2014 r.

Poz. 1339

UMOWA

**między Rzeczpospolitą Polską a Baliwatem Guernsey w sprawie unikania podwójnego opodatkowania
w odniesieniu do przedsiębiorstw eksploatujących statki morskie lub statki powietrzne
w transporcie międzynarodowym,**

podpisana w Londynie dnia 8 października 2013 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 8 października 2013 r. w Londynie została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Baliwatem Guernsey w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w odniesieniu do przedsiębiorstw eksploatujących statki morskie lub statki powietrzne w transporcie międzynarodowym, w następującym brzmieniu:

UMOWA MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A BALIWATEM GUERNSEY

**w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w
odniesieniu do przedsiębiorstw eksploatujących
statki morskie lub statki powietrzne w transporcie
międzynarodowym**

RZECZPOSPOLITA POLSKA

ORAZ

BALIWAT GUERNSEY

Pragnąc zawrzeć umowę w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w odniesieniu do przedsiębiorstw eksploatujących statki morskie lub statki powietrzne w transporcie międzynarodowym,

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Zakres Umowy

Niniejsza Umowa dotyczy przedsiębiorstw mających siedzibę na terytorium jednej lub obu Umawiających się Stron, eksploatujących statki morskie lub statki powietrzne w transporcie międzynarodowym.

Artykuł 2

Podatki, których dotyczy Umowa

1. Niniejsza Umowa dotyczy następujących podatków nakładanych przez Umawiające się Strony:

a) w Guernsey:

podatku dochodowego;

b) w Polsce:

(i) podatku dochodowego od osób fizycznych, oraz

(ii) podatku dochodowego od osób prawnych.

2. Niniejsza Umowa ma także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub w istotnym stopniu podobnego rodzaju, nałożonych po dacie podpisania niniejszej Umowy, obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Właściwe organy Umawiających się Stron informują się wzajemnie o wszelkich istotnych zmianach, dokonanych w ich ustawodawstwie podatkowym.

Artykuł 3

Definicje

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej:

- a) określenie „Umawiająca się Strona” oznacza w zależności od kontekstu odpowiednio Polskę lub Guernsey; określenie „Umawiające się Strony” oznacza Polskę i Guernsey;
- b) określenie „Guernsey” oznacza Baliwat Guernsey, a użyte w znaczeniu geograficznym oznacza Guernsey, Alderney i Herm, włączając morze terytorialne przyległe do tych wysp, zgodnie z prawem międzynarodowym;
- c) określenie „Polska” oznacza Rzeczpospolitą Polską, a użyte w znaczeniu geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz każdy obszar przyległy do wód terytorialnych Rzeczypospolitej Polskiej, w którym na podstawie ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym Polska może wykonywać suwerenne prawa odnoszące się do badań i wykorzystywania zasobów naturalnych dna morskiego i jego podglebia;
- d) określenie „spółka” oznacza jakąkolwiek osobę prawną lub jakikolwiek podmiot, który jest traktowany jak osoba prawna dla celów podatkowych;
- e) określenie „właściwy organ” oznacza:
 - (i) w przypadku Guernsey, Dyrektora Podatku Dochodowego lub jego delegata;
 - (ii) w przypadku Polski, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
- f) określenie „przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony” oznacza przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium Umawiającej się Strony;
- g) określenie „transport międzynarodowy” oznacza wszelki transport statkiem morskim lub statkiem powietrznym, eksploatowanym przez przedsiębiorstwo, którego faktyczny zarząd znajduje się na terytorium Umawiającej się Strony, z wyjątkiem przypadku, gdy taki statek morski lub

statek powietrzny jest eksploatowany wyłącznie między miejscami położonymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;

- h) określenie „osoba” obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz inne zrzeszenie osób;
- i) określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium Umawiającej się Strony” oznacza każdą osobę, która według ustawodawstwa tej Umawiającej się Strony podlega tam opodatkowaniu ze względu na miejsce stałego pobytu, jej siedzibę lub miejsce zamieszkania, miejsce jej faktycznego zarządu lub inne kryterium o podobnym charakterze.

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy w dowolnym czasie przez Umawiającą się Stronę, o ile z kontekstu nie wynika inaczej, wszelkie pojęcia niezdefiniowane w tej Umowie będą miały takie znaczenie, jakie zostało im w tym czasie nadane przez odpowiednie przepisy prawa danej Umawiającej się Strony dla celów podatków, do których ma zastosowanie niniejsza Umowa, przy czym znaczenie wynikające z przepisów prawa podatkowego tej Umawiającej się Strony ma pierwszeństwo przed znaczeniem nadanym tym pojęciom przez inne przepisy prawne tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 4

Zyski i korzyści z transportu morskiego i lotniczego

1. Zyski osiągnane przez przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony z eksploatacji w transporcie międzynarodowym statków morskich lub statków powietrznych podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, na którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

2. Korzyści osiągnane przez przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony z przeniesienia własności eksploatowanych w transporcie międzynarodowym statków morskich lub statków powietrznych oraz z majątku ruchomego związanego z eksploatacją takich statków morskich lub statków powietrznych, podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium Umawiającej się Strony, na którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 mają także zastosowanie do zysków i korzyści osiągnanych przez przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsięwzięciu lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

4. Jeżeli miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa żeglugi morskiej znajduje się na pokładzie statku, to uważa się, że znajduje się ono na terytorium tej Umawiającej się Strony, w której znajduje się port macierzysty statku, a jeżeli statek nie ma portu macierzystego, to na terytorium Umawiającej się Strony, w której osoba eksploatująca statek ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

Artykuł 5

Procedura wzajemnego porozumiewania się

1. Jeżeli osoba jest zdania, że działania jednej lub obu Umawiających się Stron powodują lub spowodują jej opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy, wówczas może ona, niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w ustawodawstwie wewnętrznym tych Umawiających się Stron, przedstawić swoją sprawę właściwemu organowi tej Umawiającej się Strony, w której ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę. Sprawa musi być przedstawiona w ciągu trzech lat, licząc od dnia pierwszego zawiadomienia o działaniu powodującym opodatkowanie niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.

2. Właściwy organ, jeżeli uzna zarzut za uzasadniony i jeżeli nie może sam spowodować zadowalającego rozwiązania, podejmie starania, aby przypadek ten uregulować w drodze wzajemnego porozumienia z właściwym organem drugiej Umawiającej się Strony tak, aby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą Umową. Osiągnięte w ten sposób porozumienie zostanie wprowadzone w życie bez względu na terminy przewidziane przez ustawodawstwo wewnętrzne Umawiających się Stron.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstawać przy interpretacji lub stosowaniu niniejszej Umowy. Mogą one również wspólnie uzgodnić podjęcie środków w celu zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu, w sytuacjach nieuregulowanych niniejszą Umową.

4. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą kontaktować się ze sobą bezpośrednio w celu stosowania niniejszej Umowy.

Artykuł 6

Wejście w życie

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji, akceptacji lub zatwierdzeniu, zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron. Każda z Umawiających się Stron pisemnie notyfikuje drugiej Stronie zakończenie wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu trzeciego miesiąca następującego po dacie otrzymania późniejszej z not.

2. Od daty wejścia w życie, niniejsza Umowa będzie obowiązywać w odniesieniu do podatków pobranych za jakikolwiek rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku

kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejsza Umowa wejdzie w życie.

3. Bez względu na postanowienia ustępu 2, niniejsza Umowa pozostaje w mocy wyłącznie wówczas, gdy pozostaje w mocy Umowa sporządzona dnia 6 grudnia 2011 r. między Rzeczpospolitą Polską a Baliwatem Guernsey o wymianie informacji w sprawach podatkowych (Dz.U. 2012 r., poz. 1050).

Artykuł 7

Wypowiedzenie

1. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do czasu wypowiedzenia jej przez Umawiającą się Stronę. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę przekazując pisemną notę o wypowiedzeniu na co najmniej sześć miesięcy przed końcem każdego roku kalendarzowego rozpoczynającego się po upływie dwóch lat od dnia, w którym weszła ona w życie.
2. W takim przypadku, niniejsza Umowa utraci moc w odniesieniu do podatków pobranych za jakikolwiek rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym przekazano notę.
3. Bez względu na postanowienia ustępu 1, niniejsza Umowa będzie wypowiedziana bez przekazania noty, z dniem wypowiedzenia Umowy sporządzonej dnia 6 grudnia 2011 r. między Rzeczpospolitą Polską a Baliwatem Guernsey o wymianie informacji w sprawach podatkowych.

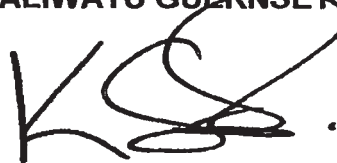
Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w *Londonie* dnia *08 października* 2013 roku,
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy
czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

**W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ**



**W IMIENIU
BALIWATU GUERNSEY**



**AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE STATES OF GUERNSEY**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO ENTERPRISES OPERATING
SHIPS OR AIRCRAFT IN INTERNATIONAL TRAFFIC**

**THE REPUBLIC OF POLAND
and
THE STATES OF GUERNSEY**

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of the agreement

This Agreement shall apply to enterprises operating ships or aircraft in international traffic which are residents of one or both of the Contracting Parties.

Article 2

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Contracting Parties:

a) in Guernsey:
income tax;

b) in Poland:
(i) personal income tax, and
(ii) corporate income tax.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "a Contracting Party" means Poland or Guernsey, as the context requires; the term "Contracting Parties" means Poland and Guernsey;
- b) the term "Guernsey" means the States of Guernsey and, when used in a geographical sense, means Guernsey, Alderney and Herm, including the territorial sea adjacent to those islands, in accordance with international law;
- c) the term "Poland" means the Republic of Poland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Poland within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its sub-soil may be exercised;
- d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- e) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Guernsey, the Director of Income Tax, or his delegate;
 - (ii) in the case of Poland, the Minister of Finance or his authorised representative;
- f) the term "enterprise of a Contracting Party" means an enterprise, carried on by a resident of a Contracting Party;
- g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in the territory of a Contracting Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the territory of the other Contracting Party;

- h) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- i) the term "resident of a Contracting Party" means any person, who under the law of that Contracting Party is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of effective management or any other criterion of a similar nature.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 4

Shipping and air transport profits and gains

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting Party from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits and gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the participation

in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the territory of the Contracting Party in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the territory of the Contracting Party of which the operator of the ship is a resident.

Article 5

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting Parties, present his case to the competent authority of the Contracting Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in

this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of applying this Agreement.

Article 6

Entry into force

1. This Agreement is subject to ratification, acceptance or approval in accordance with the law of each of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the receipt of the later of these notifications.

2. Upon the date of entry into force this Agreement shall have effect in respect of taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, this Agreement shall only have effect when the Agreement signed on 6 December 2011 between the Republic of Poland and the States of Guernsey for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

Article 7

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate this Agreement

by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning on or after the expiry of two years from the date of entry into force of this Agreement.

2. In such event, this Agreement shall cease to have effect in respect of taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.:

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 6 December 2011 between the Republic of Poland and the States of Guernsey for the exchange of information relating to tax matters.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this *8* day of *October*, 2013, in two originals in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR
THE REPUBLIC OF
POLAND**



**FOR
THE STATES OF
GUERNSEY**



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 4 lipca 2014 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*